

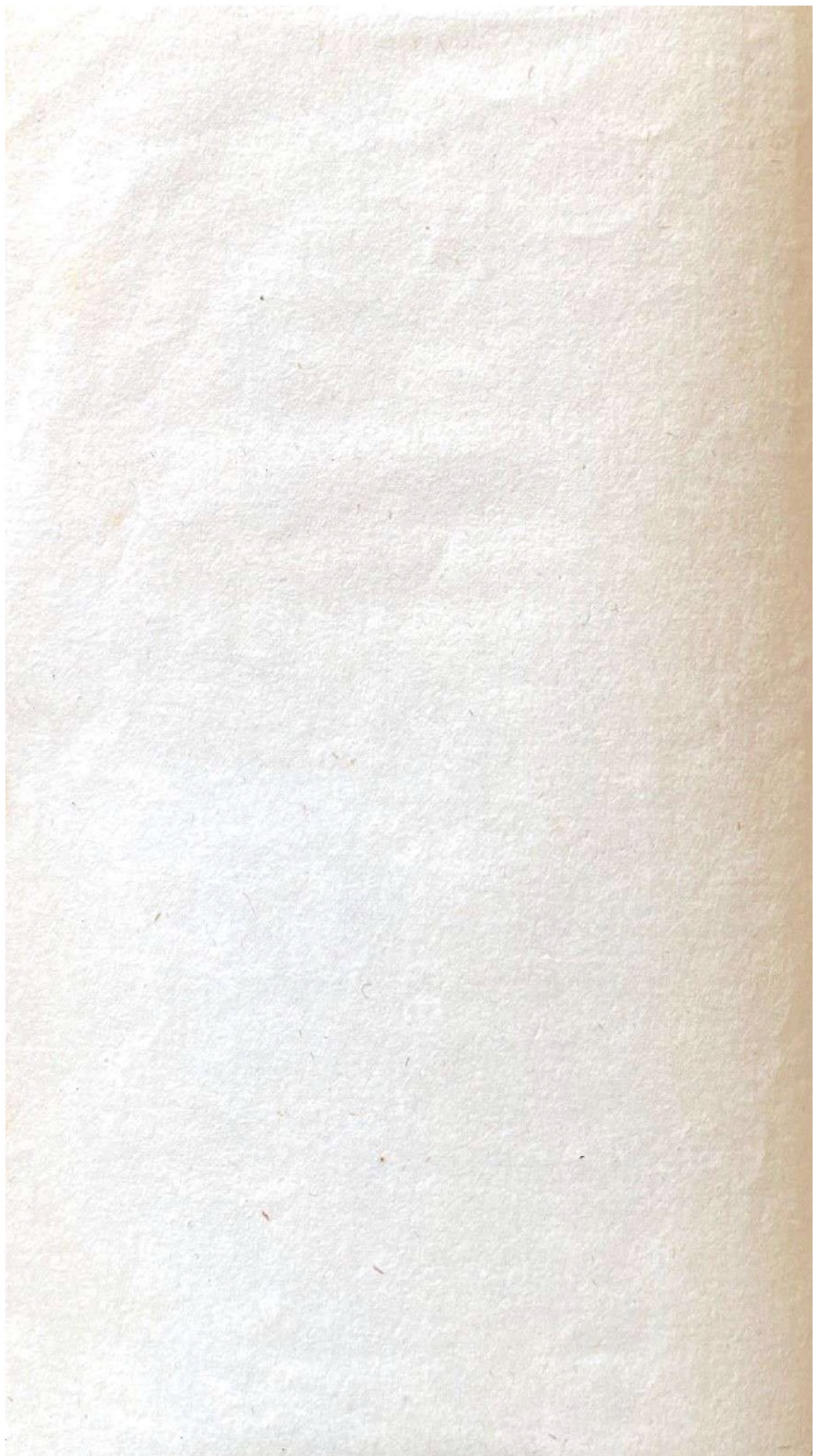




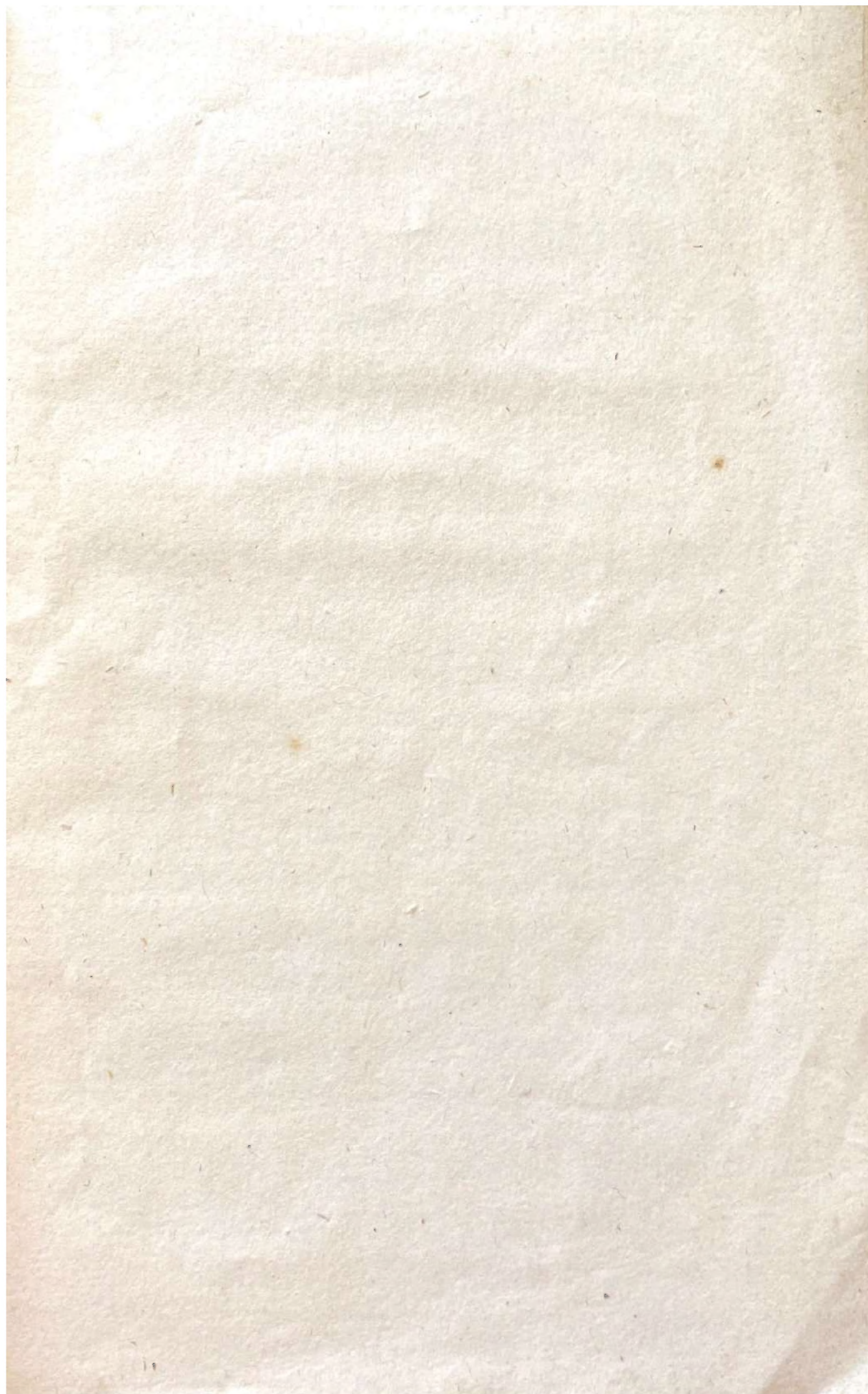


p-51

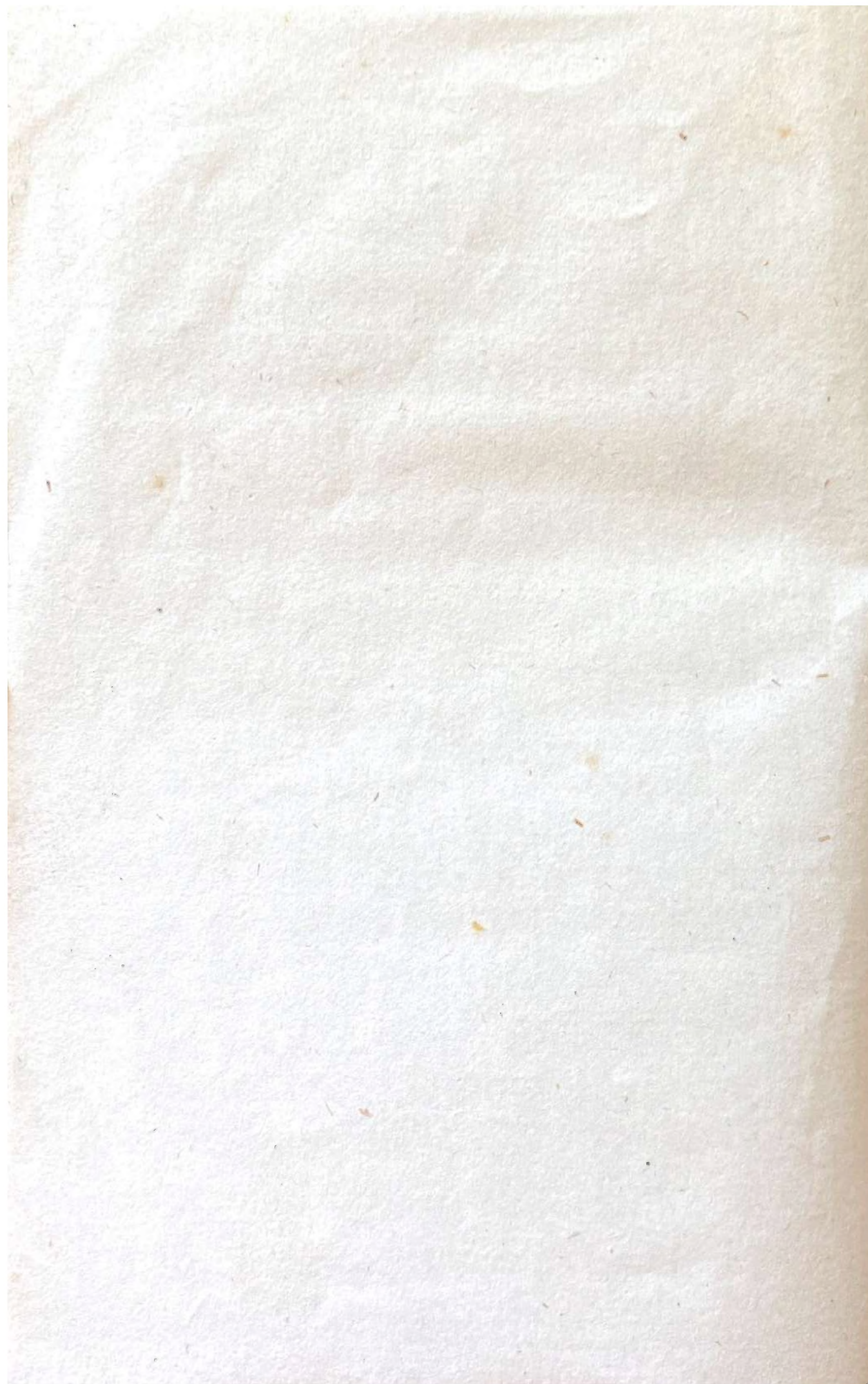




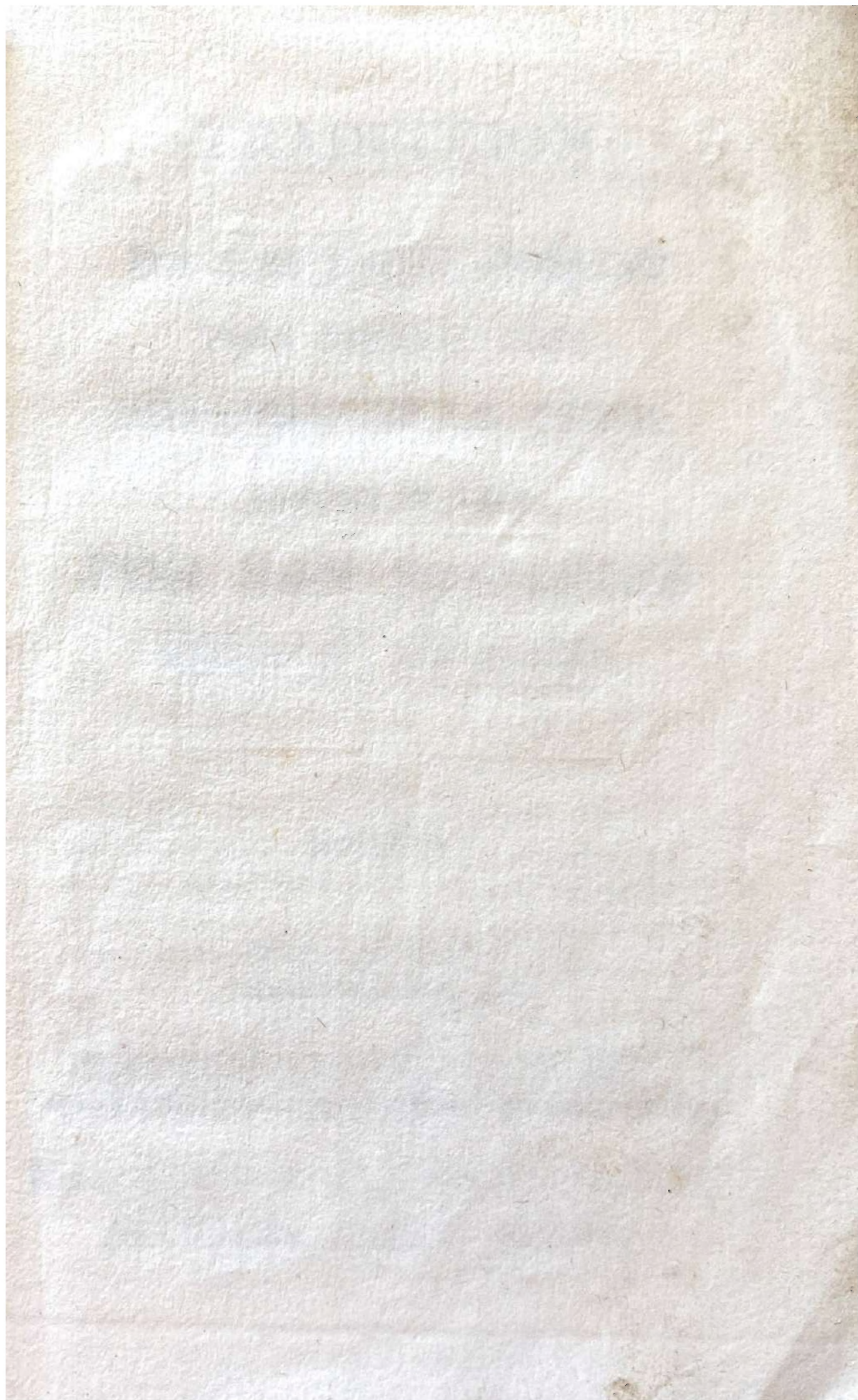




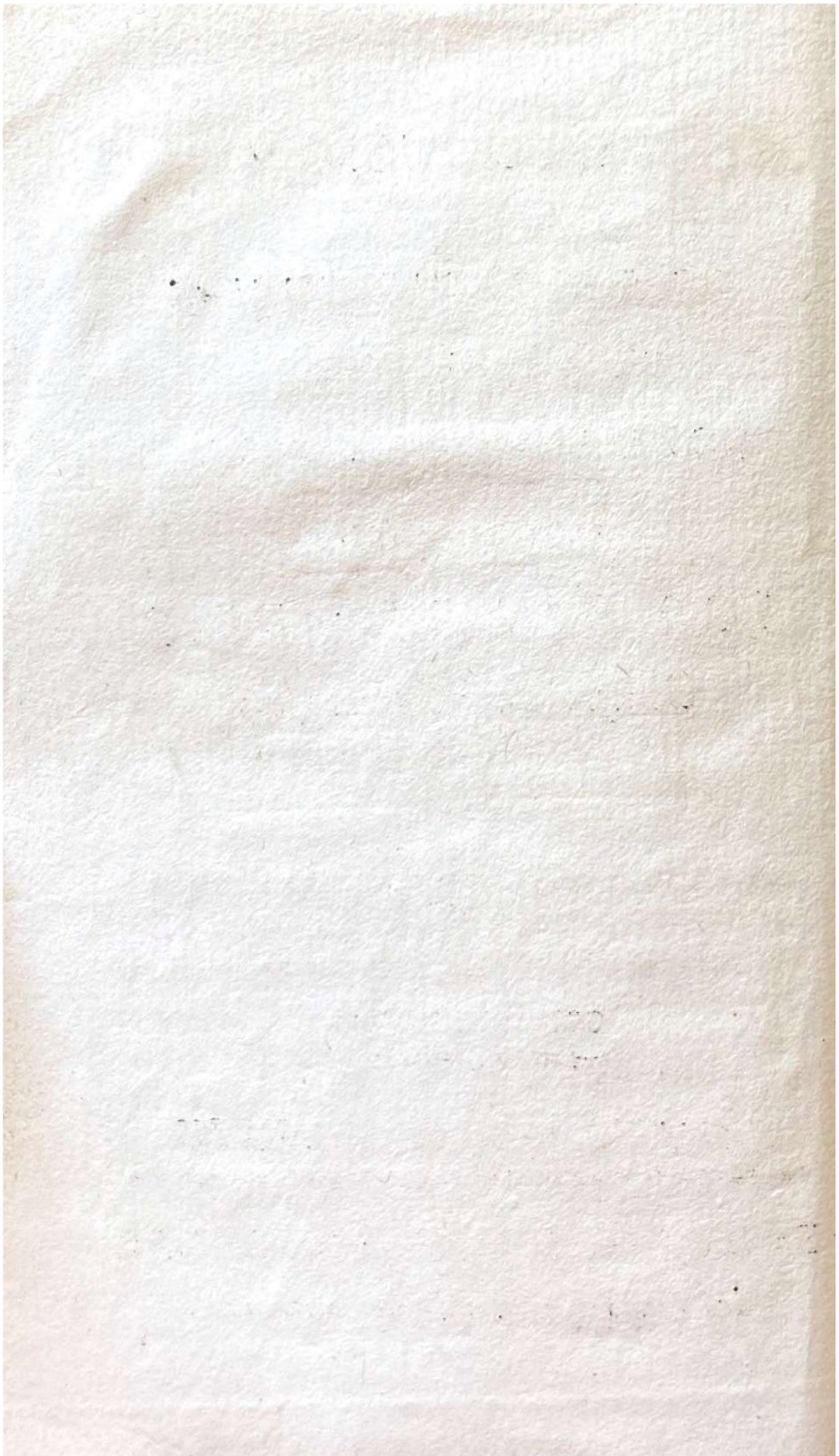














TRADUCCION  
DE LAS FACULATORIAS  
PARA PEDIR Á DIOS  
NOS LIBRE DE LA PESTE,  
*escritas en latin*  
POR SAN SACARIAS  
*Obispo de Jerusalem.*

CON LICENCIA.

SANLÚCAR MDCCCXXXIV.



*En la Oficina de D. Francisco de Sales  
del Castillo, donde se hallará*



*Saludable remedio contra la pte.*

FORMA DE CRUZ.



Santo Dios,  
Santo fuerte,  
Santo inmortal,  
libranos Señor, de  
la peste y de todo  
mal.

*Cuando dé el reloj  
se dirá la siguien-  
te jaculatoria,  
Por vuestras llagas,  
Por vuestra Cruz,  
libranos de la peste  
Divino Jesus.*

JESUS Y MARÍA.





VIVA JESUS.



*Explicacion de los caractéres de la Cruz.*

- C**ruz de Cristo, salvame.
- Z** El zelo de vuestra casa me libre.
- ✱ La Cruz vence, la Cruz reina, la Cruz impera; por la señal de la Cruz librame, Señor, de la peste.
- D** Dios, Dios mio, apartad de mí y de este lugar la peste, y libradme.
- I** En vuestras manos, Señor, encomiendomí espíritu mi corazón y mi cuerpo
- A** Antes de existir el cielo y la tierra existía Dios, y Dios es poderoso para libramme de esta peste.
- ✱ La Cruz de Cristo es poderosa para espeler la peste de este lugar y de mi cuerpo.



**B** — Bueno es esperar el socorro de Dios en silencio para que aparte de mí la peste.

**I** — Inclinaré mi corazón á guardar vuestros mandamientos, y no seré confundido porque os invoque.

**Z** — Me armé de celo contra los pecadores viendo su paz, y esperaré en vos.

✠ — La Cruz de Cristo ahuyenta los demonios, el aire corruptible, y la peste.

**S** — Yo soy tu salud, dice el Señor, clama á mí y te oiré y libraré de esta peste.

**A** — Un abismo llama á otro abismo, y tu voz espelió los demonios, librame de esta peste.

**B** — Bienaventurado el que espera en el Señor, y no oye las doctrinas vanas y falsas.

✠ — La Cruz de Cristo, que antes era señal de oprobio y contumelia, y ahora lo es de nobleza y gloria, me sea de salvacion, y aparte de este lugar al demonio, al aire corrupto, y á la peste de mi cuerpo.

**Z** — El zelo de la honra de Dios me con-



vierta antes que muera.

✠ ¡O señal de la cruz! libra de peste al pueblo de Dios, y á aquellos que confían en él.

H ¿Es esto lo que das al Señor, pueblo loco? dále tus votos, ofrécele un sacrificio de alabanza, confía en él, que es poderoso para librar á este lugar y á mí de esta peste, por que los que confían en él no serán confundidos.

G Péguese mi lengua á la garganta y á mis fauces si no os bendijese; librad á los que esperan en vos; envos confío; libradme, ó Dios, de esta peste, á mí y á este lugar, en el cual se invoca vuestro santo nombre.

F Cubrióse la tierra de tinieblas en vuestra muerte; Señor, Dios mio; acabe y quede confundido el poder del demonio, por que vos, ó Hijo de Dios vivo vinísteis á destruir las obras del demonio; apartad con vuestro poder de este lugar y de mí, vuestro siervo esta peste decidienda la corrupcion á las tinieblas.

✠ Cruz de Cristo, defiendenos y a-



6

parta de este lugar la peste: Señor, librad ávuestro siervo de esta peste, porque sois benigno y misericordioso, de mucha misericordia, y verdadero.

**B** Bienaventurado aquel que no da su atención á las doctrinas vanas y falsas. El Señor le librará del día malo; en vos esperé; libradme de esta peste,

**F** Dios se ha echo mi refugio, porque he esperado en vos; libradme de esta peste.

**R** Mirad por mí, Señor. Adonai, " desde el trono de vuestra Santa Magestad compadeceos de mí, y por vuestra misericordia libradme de esta peste.

**S** Vos sois mi salvacion; sanadme y seré sano, salvadme y seré salvo.

*Concluidas estas Jaculatorias se dirá la Letanía de nuestra Señora, y un Padre nuestro y Ave María á los Santos abogados de la peste, para que sean nuestros intercesores con el Señor.*

~~~~~  
Esta palabra que es hebrea, significa Dios y Señor de todo.



## ADVERTENCIA.

No se hayan conformes las letras iniciales con las de estos versos, porque aquellos están en latin, y así varian en la traduccion.

*Origen de esta devccion.*

Cuando en el año de 1546 reinaban en Trento una gravísima peste, refieren que los PP. del Concilio Tridentino trajeron consigo devotamente ciertas letras ó caractéres dispuestos en forma de una cruz, compuesta por San Zacarias, Obispo de Jerusalem; y con efecto conocieron los dichos Padres que era un remedio muy util contra la peste llevar con veneracion dichas letras, porque significaban varias Jaculatorias devotas y oraciones afectuosas antiguas y aprobadas para librar del contagio, como consta de su esplikacion arriba puesta. Las dichas letras fueron antiguamente escritas en un pergamino por el mismo Santo Obispo, de su propia ma-



8.  
no, y despues se encontraron en un convento de religiosos en España, y tenidas en gran veneracion (con admirable afecto) de las personas devotas que las veneran y traen consigo, rogando conforme á su significacion.

*Advertencia.*

En portugal se ha notado que no ha entrado el contajio en las casas en cuyas puertas han puesto estas Cruces, ni en las personas que las lleven consigo.



TEXTO.

*Aplaca, mi Dios, tu enojo,  
Tu justicia y tu rigor:  
Dulce Jesus de mi vida,  
Misericordia, Señor.*



GLOSA DE M. G. H.  
Señor, ante tu presencia



nuestras culpas confesamos,  
con el alma las lloramos,  
conmuevase tu clemencia:  
cese la mortal dolencia,  
que arrastra tanto despojo;  
hoy á tu piedad acojo  
tantos ruegos repetidos,  
duélante nuestros gemidos,  
*Aplaca, mi Dios, tu enojo.*

Mira de tu hijo amoroso  
las Imágenes Sagradas  
en las calles exaltadas  
por el pueblo ferboroso;  
óyelo clamar lloroso  
inplorando tu favor;  
templa ya la ira, Señor,  
pues confesamos unidos,  
que tenemos merecidos  
*Tu justicia y tu rigor.*

Y tú Redentor amable,  
tú Médico Soberano,  
¿no estenderas esa mano  
con impulso favorable?



vuelva el aire saludable  
 á animar tanta caída  
 jente del mal aflijida,  
 cesen ya tan tristes suertes,  
 no mas males no mas muertes,  
*Dulce Jesus de mi vida.*

El sano en tu amor confía,  
 el convaleciente llora,  
 el moribundo te implora,  
 todos claman á porfia:  
 la Dulcísima MARÍA  
 nos ayuda por su amor,  
 ¡y os negareis con rigor  
 á su ruego, y nuestro llanto,  
 oyendo entre clamor tanto  
*Misericordia, Señor?*



*El Excmo, é Ilmo. Sr. D. Fr, Do-  
 mingo de Silos Moreno, Obispo de esta  
 Ciudad de Cádiz, ha concedido 40 dias*



*de Indulgencia al que diga esta Jacula-  
toria , escrita en Latin por San Zaca-  
rías Obispo de Jerusalen; y otros 40  
al que rece esta glosa pidiendo á Dios  
por nuestra intercecion.*





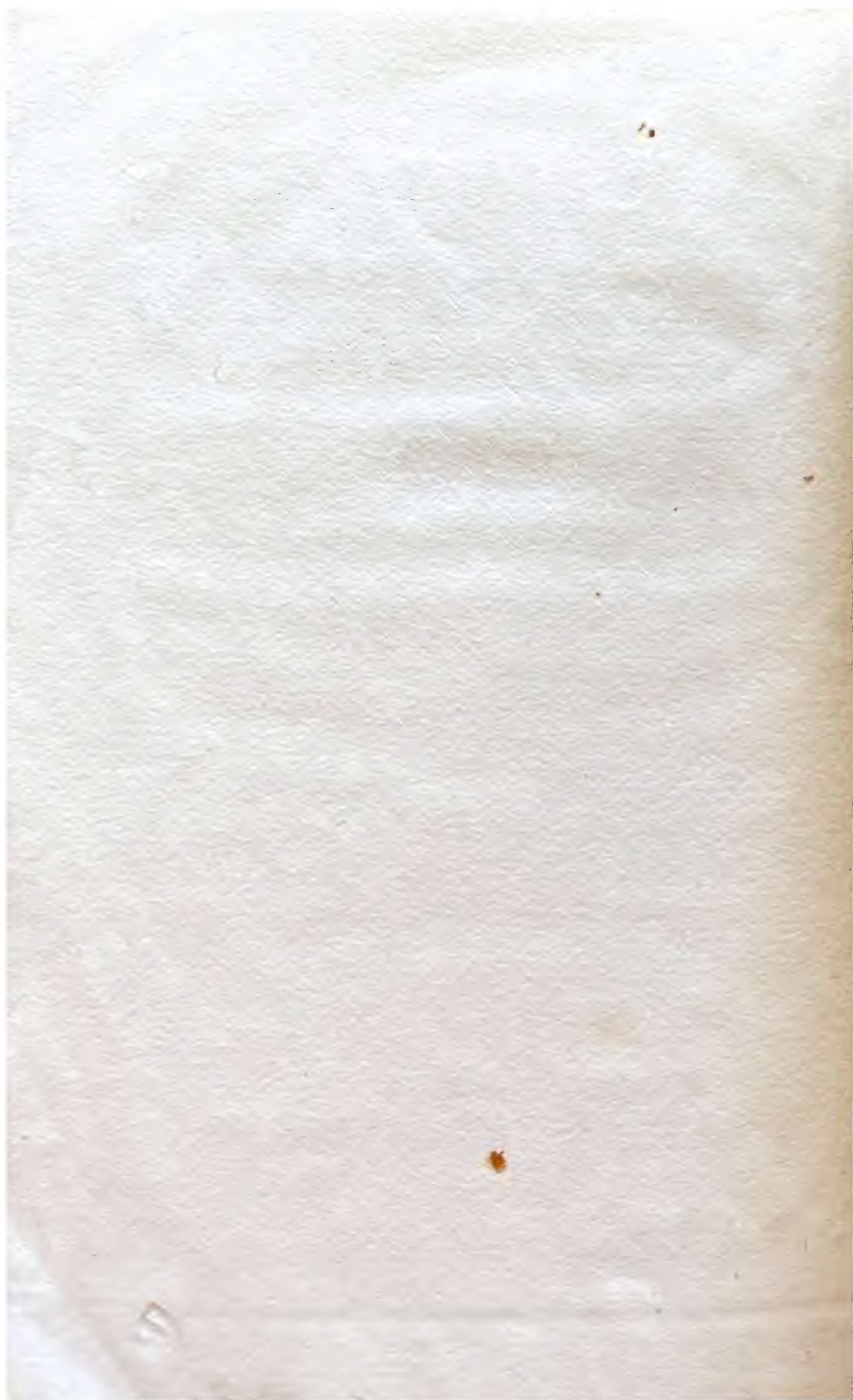
As I have said, the first of these is the  
fact that the British have been  
very successful in their efforts to  
bring about a general peace in  
the world. This is a very important  
fact, and it is one which we should  
all be proud of.



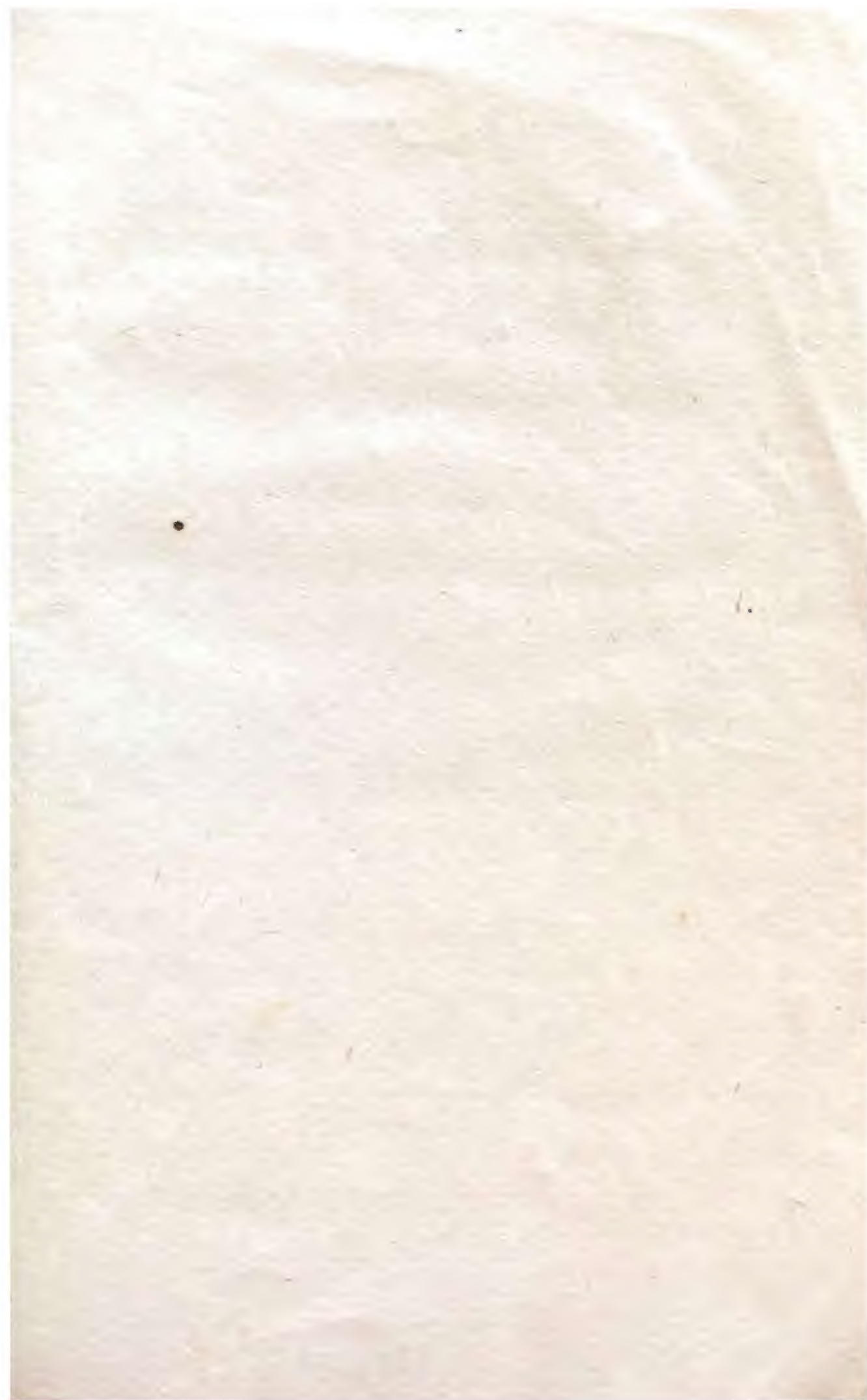




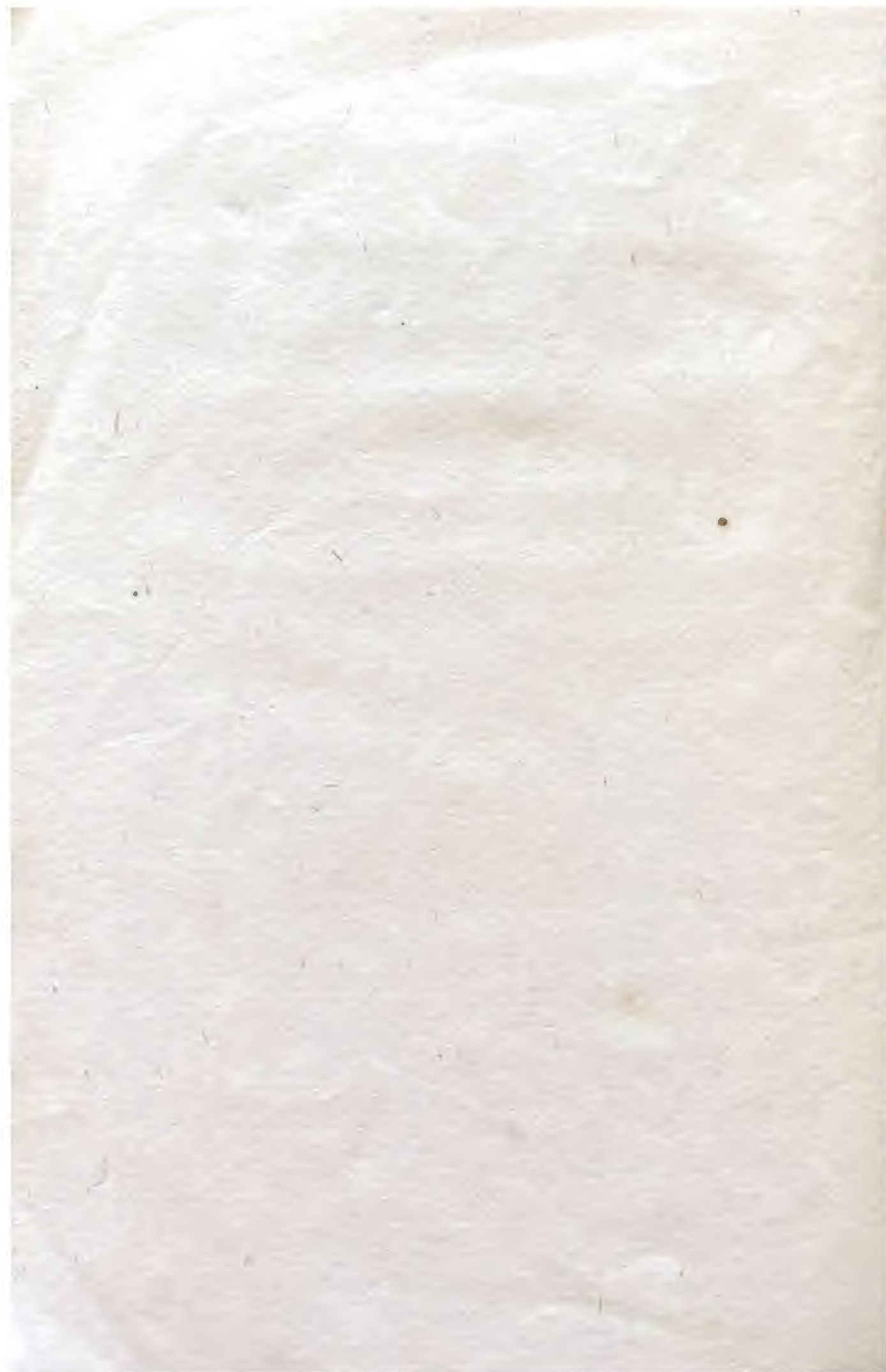




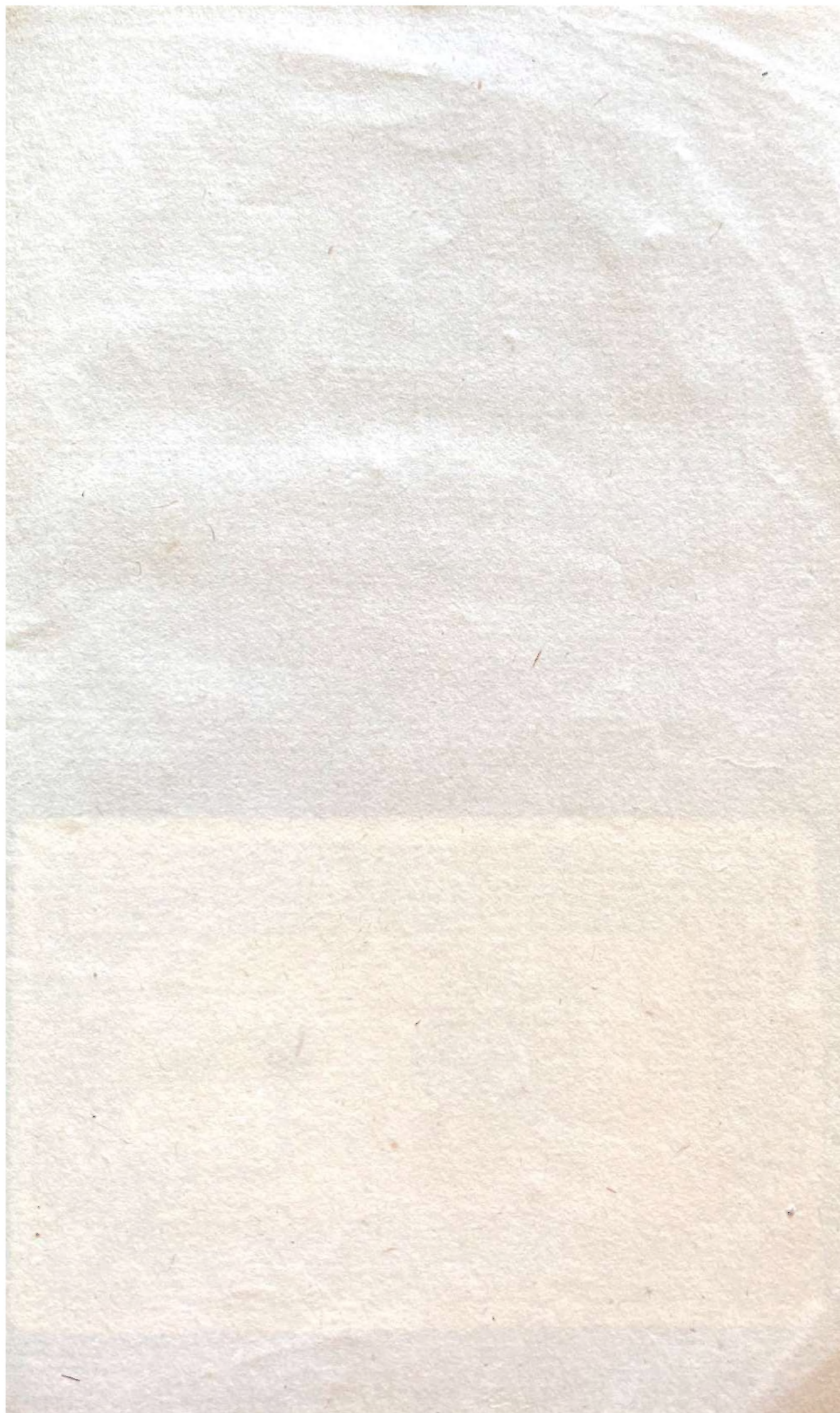
















**UCA**

Universidad  
de Cádiz



3744784766

**Biblioteca**







